



Guía Didáctica - GRADO

Lengua A Taller de redacción en español 2

Título: Grado en Traducción e Interpretación

Módulo: Idiomas, cultura y civilización

Créditos: 6 ECTS

Código: 14GTRA

Curso: 2020-2021

Título: Lengua A Taller de Redacción en Español 2

Profesor: Dra. María Isabel Martínez López

email: mariaisabel.martinezl@campusviu.es

Descripción: La asignatura Taller de Redacción en Español 2 ofrece a los alumnos una base teórica sobre la tipología textual, abordando el estudio de los diferentes tipos de textos: científico-técnicos, jurídico administrativos, académicos, periodísticos, publicitarios y literarios. Este estudio incorpora las pautas necesarias para redactar correctamente textos de diferentes tipos.

Carácter: Básica

Créditos ECTS: 6

Contextualización: El objetivo último de la asignatura es mejorar la competencia de los alumnos en la producción de textos escritos diversos, que responden a la tipología estudiada. Entender cómo funcionan los textos, aspectos pragmáticos, estructurales y lingüísticos ayudará al estudiante a escribir de un modo más crítico e inteligente y ampliará sus recursos para producir textos de cierta complejidad.

Modalidad: Online

Temario:

TEMA 3: LOS TEXTOS JURÍDICOS Y ADMINISTRATIVOS

- 3.1. Concepto y tipos
- 3.2. La redacción de un texto jurídico-administrativo
- 3.3. Características generales de los textos jurídico-administrativos
- 3.4. Características lingüísticas de los textos jurídico-administrativos
- 3.5. Principales secuencias discursivas en los textos jurídico-administrativos
- 3.6. La retórica de los textos jurídico-administrativos
- 3.7. Defectos más comunes en los textos jurídico-administrativos

TEMA 4: LOS TEXTOS ACADÉMICOS

- 4.1. Concepto y tipos
- 4.2. La redacción de textos académicos: estructura y estilo
- 4.3. Principales secuencias discursivas en los textos académicos
- 4.4. Defectos frecuentes en los textos académicos

TEMA 5: LOS TEXTOS PERIODÍSTICOS Y PUBLICITARIOS

- 5.1. El texto periodístico: aspectos pragmáticos, estructurales y lingüísticos. Defectos frecuentes.
- 5.2. La redacción de los diferentes géneros periodísticos
- 5.3. El periodismo digital
- 5.4. Características y elementos del texto publicitario

5.5. Aspectos pragmáticos, estructurales y lingüísticos de los textos publicitarios

TEMA 6: LOS TEXTOS LITERARIOS

6.1. Una aproximación al problema de los géneros literarios: narrativa, lírica y drama

6.2. La redacción de textos poéticos: métrica y retórica

6.3. La narrativa: la novela y el cuento

6.4. La redacción: consejos prácticos

Competencias:

CG1 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos para formular juicios a partir de una información en sus lenguas de trabajo (A, B y C) y campo de especialidad (traducción científico-técnica, audiovisual, económica o jurídica), incluyendo reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas

CG2 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos a contextos multidisciplinares relacionados con los estudios de Traducción e Interpretación

CG3 - Que los estudiantes sean capaces de comunicar, de un modo claro y sin ambigüedades, sus conclusiones, los conocimientos y razones últimas que las sustentan en el marco de los estudios de Traducción e Interpretación.

CG4 - Que los estudiantes sean capaces de traducir textos en otra lengua al nivel requerido teniendo en cuenta su contexto social y su finalidad, no solo en el ámbito académico sino también en el marco profesional de la Traducción y la Interpretación.

CG5 - Que los estudiantes sean capaces de abordar las diferentes materias de estudio en el ámbito de la Traducción y la Interpretación de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

CG6 - Que los estudiantes sean capaces de aplicar los conocimientos a la práctica, para utilizar los conocimientos adquiridos en el ámbito académico en situaciones lo más parecidas posibles a la realidad de la profesión del traductor o intérprete.

CB1 - Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.

CB3 - Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.

CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

Competencias específicas:

CE1. Comprender con facilidad prácticamente todo lo que oye en su lengua materna (Lengua A), en el nivel C2 del MCER.

CE2 - Comprender con facilidad prácticamente todo lo que lee en su lengua materna (Lengua A), en el nivel C2 del MCER.

CE3. Reconstruir de manera oral la información que procede de diversas fuentes en lengua hablada, en su lengua materna (Lengua A), nivel C2 del MCER.

CE4 - Reconstruir la información que procede de diversas fuentes en lengua escrita, en su lengua materna (Lengua A), nivel C2 del MCER.

CE5 - Expresarse espontáneamente, con gran fluidez y con un grado de precisión que le permite diferenciar pequeños matices de significado incluso en situaciones de mayor complejidad, en su lengua materna (Lengua A), nivel C2 del MCER.

CE6 - Analizar profesionalmente todo tipo de textos para determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual, en su lengua materna (Lengua A), nivel C2 del MCER.

CE7 - Crear profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual, en su lengua materna (Lengua A), nivel C2 del MCER.

Actividades Formativas

Actividad Formativa	Horas	Presencialidad
Clases expositivas	15	0
Clases prácticas	15	0
Tutorías	20	0
Trabajo autónomo	100	0

Metodologías docentes:

Clases teóricas impartidas sincrónicamente como lecciones magistrales o exposiciones, en las que además de presentar el contenido de la asignatura, se explican los conceptos fundamentales y se desarrolla el contenido teórico.

Clases prácticas donde se trabajarán una colección de tareas que el alumnado llevará a cabo de forma síncrona a lo largo de toda la asignatura, entre las que podemos encontrar: análisis de casos, resolución de problemas, comentarios críticos de textos, análisis de lecturas, etc.

Tutorías periódicas entre el profesorado y el alumnado para la resolución de dudas, orientación, supervisión, etc. Hay tutorías síncronas y asíncronas.

Trabajo individual o grupal, que puede ser síncrono o asíncrono, para la adquisición de competencias.

Sistemas de evaluación	Ponderación mínima	Ponderación máxima
Evaluación continua	0.0	60.0
Evaluación final	0.0	40.0

Normativa específica: Para cursar la asignatura Lengua A. Taller de redacción en español 2 será necesario haber aprobado Lengua A. Taller de redacción en español 1.

Bibliografía:

- Aguiar e Silva, V.M. (1975). *Géneros literarios* en Teoría de la Literatura. Madrid: Gredos.
- Alcaraz Varó, E. (1994). *El inglés jurídico*. Barcelona: Ariel.
- Almiron Roig, N. (2006). *Los valores del periodismo en la convergencia digital: civic journalism y quinto poder*. Revista Latina de Comunicación Social, 61. Recuperado de <http://www.ull.es/publicaciones/latina/200609Almiron.htm>
- Anderson Imbert, E. (1996). Teoría y técnica del cuento. Barcelona: Ariel.
- Bal, M. (1987). *Teoría de la narrativa (una introducción a la narratología)*. Madrid: Cátedra.
- Barceló Martínez, T. (2000). *La polisemia y la (no)sinonimia en el proceso de enseñanza-aprendizaje del lenguaje jurídico*. Anales de Filología Francesa, 18.
- Camarero, J. (2002). *Jean-Jacques Rousseau y Ferdinand de Saussure: por una teoría de la escritura comparada*. Signa: revista de la Asociación española de Semiótica, 11, 176-188.
- Camús, J. C. (2012). *El rol del periodista en internet*. Recuperado de www.usando.info/docs/ensayo/pedal.pdf
- Cassany, D. (2007). *Describir el escribir*. Barcelona: Paidós.
- Cassany, D. (1993). *Reparar la escritura*. Barcelona: Graó.
- Castellón, H. (2000). *Los textos administrativos*. Madrid: Arco Libros.
- Clerici, C. (2013). *Lectura y escritura de textos académicos y científicos*. DOI: 10.13140/2.1.5026.8484. Recuperado de https://www.researchgate.net/publication/271133789_Lectura_y_escritura_de_textos_academicos_y_cientificos_Manual_2013
- De Miguel, E. (2000). *El texto jurídico-administrativo. Análisis de una orden ministerial*. Revista de Lengua y Literatura Españolas, 2, 6-31.
- Garachana, M. (2014). *La revisión. En Manual de escritura académica y profesional (Vol. II) Estrategias discursivas*. Barcelona: Ariel Letras, Editorial Planeta S.A.
- García Márquez, G. (1981) *The Art of Fiction* No. 69 Interviewed by Peter H. Stone. Recuperado de <http://www.theparisreview.org/interviews/3196/the-art-of-fiction-no-69-gabriel-garcia-marquez>
- Halliday, M.A.K. (1973). *Explorations in the Functions of Language*. London: Edward Arnold.
- Lamarca Lapuente, M.J. (2006). *Hipertexto: el nuevo concepto de documento en la cultura de la imagen* (Tesis inédita de Doctorado) Universidad Complutense de Madrid.
- Lozano Fernández, S. (2014). *Literatura y literatura hipermedia*. Almería: Universidad de Almería. Recuperado de <http://www.ual.es/revistas/PhilUr/pdf/PhilUr11.3.LozanoFernandez.pdf>
- Mari Mut, J.A. (2010). *Manual de redacción científica*. Ediciones digitales.info. Recuperado de <https://docs.fajardo.inter.edu/Acad/migonza/RESEARCH%20METHODS/Manual%20de%20Redacci%C3%B3n%20Científica%20Dr.%20Mari%20Mutt.pdf>
- Martínez López, M. I. (2006). *Recurrencias temáticas en Doce cuentos peregrinos de Gabriel García Márquez en el contexto general de su obra narrativa* (Tesis inédita de Doctorado) Universidad de Granada.
- Padrón, J. (1996). *Análisis del discurso e investigación social. Temas para Seminario*. Caracas: Ed. El Caney.
- Quilis, A. (1964). *La estructura del encabalgamiento en la métrica española*, Madrid: C. S. I. C, Anejo LXXVII, de la Revista de Filología Española.
- Quilis, A. (1975). *Métrica española*. Madrid: Alcalá.

- Ramírez, S. (2013). *Cómo redactar un paper: la escritura de artículos científicos*. Buenos Aires: Noveduc.
- Riesco Terrero, A. (2002). *Función social de la escritura*. Revista General de Información y Documentación, vol. 12, nº2, 393-428.
- Ruiz, E. (2013). *El periodismo digital: la revolución de los contenidos*. Recuperado de <http://www.esdi.url.edu/content/pdf/el-periodismo-digital.pdf>
- Ruiz, J., Baño, M.P., Secadas, F. (1985). *Evolución histórica de la escritura*. Historia de la Educación: Revista Interuniversitaria, 4, 193-208.
- Sabino, C. (1996). *El proceso de la investigación*. Buenos Aires: Editorial Lumen Humanitas.
- Saussure, F. de (1972). *Curso de Lingüística General*. Buenos Aires: Losada.
- Sevilla, M., Sevilla, J. (2003). *Definición del texto científico*. Trujamán. Centro Virtual del Instituto Cervantes. Recuperado de
- http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/julio_03/04072003.htm
- Swales, J. (1990). *English in Academic and Research Settings*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Vouillamox, N. (2000). *Literatura e hipertexto: la irrupción de la literatura interactiva: precedentes y crítica*. Barcelona: Paidós.
- Wells, G. (1987). *Aprendices en el dominio de la lengua escrita* en Álvarez, A.: Psicología y Educación. Madrid: Visor.